

Seventh Sunday of Easter The Sunday after Ascension Day

Year C **June 2, 2019**

Praise Song: They'll Know We Are Christians by Our Love..... Slide
 The Collect of the Day BCP 109
 First Lesson Acts 16:16-34
 Psalm 97
 Second Lesson Revelation 22:12-14,16-17,20-21
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel John 17:20-26
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Let There Be Peace on Earth..... The Choir
Offering Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Easter BCP 229
Sanctus S 128
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Hymn: And Now, O Father, Mindful of the Love... E337//C255
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Christ is the World's true light..... E542//C303
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
6/2 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Alex Zhong Edgar Fradejas	Antao Chien	Sabrina Lin Milagros Fradejas
6/9 Day of Pentecost Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Alex Zhong Edgar Fradejas	Mike Smith	Milagros Fradejas Lina Yu
8 o'clock	6/2	Lilia Tansiongco	6/9	Maury Edwards	

復活第七主日 (升天後主日)

丙年 2019年6月2日

讚美詩：我們在靈裡合一-----幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 109 頁
 首段經課 ----- (使徒行傳 16:16-34)
 詩篇 ----- (97)
 次段經課 ----- (啟示錄 22:12-14,16-17,20-21)
福音前：哈利路亞
 福音書 ----- (約翰福音 17:20-26)
福音後：哈利路亞
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金聖頌：讓平安充滿全地----- 教會詩班
獻金聖詩：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：復活節 ----- 公禱書 229 頁
聖哉頌----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：賴主親臨歌----- 普天頌讚 255
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：世界真光歌----- 普天頌讚第 303 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
6/2 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Jim Huff	钟喻竹 Edgar Fradejas	簡安道	林玲君 Milagros Fradejas
6/9 聖靈降臨節 雙語崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	钟喻竹 Edgar Fradejas	Mike Smith	Milagros Fradejas 喻莉皓

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Perfect Unity in the Lord”:

- 1) Jesus prayed for all His followers to become one. What does he mean by “becoming one”?
- 2) Why is it so essential for Jesus’ followers to live in the presence of the Holy Spirit while waiting for His coming again?
- 3) What would a life filled with the Holy Spirit look like? (Be specific in your answer.)
- 4) On a scale of 1-10 (distant-close), please rate your closeness to the Holy Spirit and explain why.
- 5) What do you feel called to do for the Lord through the message today?

“完全合一在基督”：

- 1) 耶穌祈求所有跟隨者都能合而為一？其中的「合而為一」有何涵義？
- 2) 為何耶穌跟隨者在等候祂再臨當中必須要持守在聖靈同在當中？
- 3) 聖靈充滿的生命會如何展現？請具體回答。
- 4) 在 1-10 (疏離-親近) 的評分表上，你對自己和聖靈之間的親密程度之評價為何？你的理由為何？
- 5) 你覺得今天的信息呼召你為主做什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Dt 申 6-12; Ps 詩 89-98; Is 賽 34-40
NT 新約: Rv 啟 4-10



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:
The Rev. Ricardo Gonzales 立. 肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

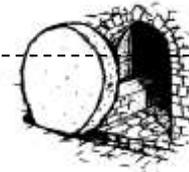
Seventh Sunday of Easter, year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

復活第七主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

June 2, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for the Seventh Sunday in Easter, Year C, BCP, p110

O God, the King of glory, you have exalted your only Son Jesus Christ with great triumph to your kingdom in heaven: Do not leave us comfortless, but send us your Holy Spirit to strengthen us, and exalt us to that place where our Savior Christ has gone before; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Acts 16:16-34

With Paul and Silas, we came to Philippi in Macedonia, a Roman colony, and, as we were going to the place of prayer, we met a slave girl who had a spirit of divination and brought her owners a great deal of money by fortune-telling. While she followed Paul and us, she would cry out, "These men are slaves of the Most High God, who proclaim to you a way of salvation." She kept doing this for many days. But Paul, very much annoyed, turned and said to the spirit, "I order you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour.

But when her owners saw that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities. When they had brought them before the magistrates, they said, "These men are disturbing our city; they are Jews and are advocating customs that are not lawful for us as Romans to adopt or observe." The crowd joined in attacking them, and the magistrates had them stripped of their clothing and ordered them to be beaten with rods. After they had given them a severe flogging, they threw them into prison and ordered the jailer to keep them securely. Following these instructions, he put them in the innermost cell and fastened their feet in the stocks.

About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. Suddenly there was an earthquake, so violent that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were unfastened. When the jailer woke up and saw the prison doors wide open, he drew his sword and was about to kill himself, since he supposed that the prisoners had escaped. But Paul shouted in a loud voice, "Do not harm yourself, for we are all here." The jailer called for lights, and rushing in, he fell down trembling before Paul and Silas. Then he brought them outside and said, "Sirs, what must I do to be saved?" They answered, "Believe on the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household." They spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. At the same hour of the night he took them and washed their wounds; then he and his entire family were baptized without delay. He brought them up into the house and set food before them; and he and his entire household rejoiced that he had become a believer in God.

Psalm 97

- 1 The LORD is King; let the earth rejoice; *
let the multitude of the isles be glad.
- 2 Clouds and darkness are round about him, *
righteousness and justice are the foundations of his throne.
- 3 A fire goes before him * and burns up his enemies on every side.

- 4 His lightnings light up the world; * the earth sees it and is afraid.
- 5 The mountains melt like wax at the presence of the LORD, *
at the presence of the Lord of the whole earth.
- 6 The heavens declare his righteousness, * and all the peoples see his glory.
- 7 Confounded be all who worship carved images and delight in false gods! *
Bow down before him, all you gods.
- 8 Zion hears and is glad, and the cities of Judah rejoice, *
because of your judgments, O LORD.
- 9 For you are the LORD, most high over all the earth; *
you are exalted far above all gods.
- 10 The LORD loves those who hate evil; *
he preserves the lives of his saints
and delivers them from the hand of the wicked.
- 11 Light has sprung up for the righteous, *
and joyful gladness for those who are truehearted.
- 12 Rejoice in the LORD, you righteous, * and give thanks to his holy Name.

Revelation 22:12-14,16-17,20-21

At the end of the visions I, John, heard these words: "See, I am coming soon; my reward is with me, to repay according to everyone's work. I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end." Blessed are those who wash their robes, so that they will have the right to the tree of life and may enter the city by the gates. "It is I, Jesus, who sent my angel to you with this testimony for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star." The Spirit and the bride say, "Come." And let everyone who hears say, "Come." And let everyone who is thirsty come. Let anyone who wishes take the water of life as a gift. The one who testifies to these things says, "Surely I am coming soon." Amen. Come, Lord Jesus! The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.

John 17:20-26

Jesus prayed for his disciples, and then he said. "I ask not only on behalf of these, but also on behalf of those who will believe in me through their word, that they may all be one. As you, Father, are in me and I am in you, may they also be in us, so that the world may believe that you have sent me. The glory that you have given me I have given them, so that they may be one, as we are one, I in them and you in me, that they may become completely one, so that the world may know that you have sent me and have loved them even as you have loved me. Father, I desire that those also, whom you have given me, may be with me where I am, to see my glory, which you have given me because you loved me before the foundation of the world. "Righteous Father, the world does not know you, but I know you; and these know that you have sent me. I made your name known to them, and I will make it known, so that the love with which you have loved me may be in them, and I in them."

復活第七主日祝文，丙年（公禱書第110頁）：

上帝，榮耀的君王，你已經使獨生聖子耶穌基督得勝升天：懇求主不要丟棄我們如同孤兒，卻仍差遣聖靈增強我們的力量，使我們也能升到我們的救主基督所先到的地方：聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，同享尊榮，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

使徒行傳 16:16-34

後來、我們往那禱告的地方去·有一個使女迎著面來、他被巫鬼所附、用法術、叫他主人們大得財利。他跟隨保羅和我們、喊著說、這些人是至高上帝的僕人、對你們傳說救人的道。他一連多日這樣喊叫、保羅就心中厭煩、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他身上出來·那鬼當時就出來了。使女的主人們、見得利的指望沒有了、便揪住保羅和西拉、拉他們到市上去見首領·又帶到官長面前說、這些人原是猶太人、竟騷擾我們的城、傳我們羅馬人所不可受、不可行的規矩。眾人就一同起來攻擊他們·官長吩咐剝了他們的衣裳、用棍打。打了許多棍、便將他們下在監裏、囑咐禁卒嚴緊看守。禁卒領了這樣的命、就把他們下在內監裏、兩腳上了木狗。約在半夜、保羅和西拉、禱告唱詩讚美上帝·眾囚犯也側耳而聽。忽然地大震動、甚至監牢的地基都搖動了·監門立刻全開、眾囚犯的鎖鍊也都鬆開了。禁卒一醒、看見監門全開、以為囚犯已經逃走、就拔刀要自殺。保羅大聲呼叫說、不要傷害自己、我們都在這裏。禁卒叫人拿燈來、就跳進去、戰戰兢兢的、俯伏在保羅西拉面前·又領他們出來、說、二位先生、我當怎樣行才可以得救。他們說、當信主耶穌、你和你一家都必得救。他們就把主的道、講給他和他全家的人聽。當夜、就在那時候、禁卒把他們帶去、洗他們的傷·他和屬乎他的人、立時都受了洗。於是禁卒領他們上自己家裏去、給他們擺上飯、他和全家、因為信了上帝、都很喜樂。

詩篇 97

97:1 耶和華作王·願地快樂、願眾海島歡喜。
97:2 密雲和幽暗、在他的四圍·公義和公平、是他寶座的根基。
97:3 有烈火在他前頭行、燒滅他四圍的敵人。
97:4 他的閃電光照世界·大地看見便震動。
97:5 諸山見耶和華的面、就是全地之主的面、便消化如蠟。
97:6 諸天表明他的公義、萬民看見他的榮耀。

97:7 願一切事奉雕刻的偶像、靠虛無之神自誇的、都蒙羞愧。萬神哪、你們都當拜他。

97:8 耶和華阿、錫安聽見你的判斷、就歡喜、猶大的城邑、也都快樂。

97:9 因為你耶和華至高·超乎全地·你被尊崇、遠超萬神之上。

97:10 你們愛耶和華的、都當恨惡罪惡·他保護聖民的性命、搭救他們脫離惡人的手。

97:11 散布亮光是為義人·預備喜樂、是為正直人。

97:12 你們義人當靠耶和華歡喜、稱謝他可記念的聖名。

啟示錄 22:12-14,16-17,20-21

看哪、我必快來·賞罰在我、要照各人所行的報應他。

我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的、我是初、我是終。

那些洗淨自己衣服的有福了、可得權柄能到生命樹那裏、也能從門進城。

我耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根、又是他的後裔·我是明亮的晨星。

聖靈和新婦都說來。聽見的人也該說來。口渴的人也當來·願意的都可以白白取生命的水喝。

證明這事的說、是了·我必快來。阿們。主耶穌阿、我願你來。願主耶穌的恩惠、常與眾聖徒同在。阿們。

約翰福音 17:20-26

我不但為這些人祈求、也為那些因他們的話信我的人祈求·

使他們都合而為一·正如你父在我裏面、我在你裏面·使他們也在我們裏面、叫世人可以信你差了我來。

你所賜給我的榮耀、我已賜給他們、使他們合而為一、像我們合而為一。

我在他們裏面、你在我裏面、使他們完完全全的合而為一·叫世人知道你差了我來、也知道你愛他們如同愛我一樣。

父阿、我在那裏、願你所賜給我的人、也同我在那裏、叫他們看見你所賜給我的榮耀·因為創立世界以前、你已經愛我了。

公義的父阿、世人未曾認識你、我卻認識你·這些人也知道你差了我來。

我已將你的名指示他們、還要指示他們、使你所愛我的愛在他們裏面、我也在他們裏面。

Announcements for June 2, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for all who graduate this year and to pray for all who are traveling out of town in summer.

(2) **Offering for Luncheon:** Today's lunch is offered by St. Thomas and we still need someone to sign up for the luncheon next Sunday (6/9). If you feel moved to do so, please contact Junior Warden Dorothy Smith.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 6/8, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. All are encouraged to join!

(5) **EAM/LA Annual Fundraiser Hawaiian Luau:** Sat, 6/8, 6:00-9:00 pm, at the rooftop, Cathedral Center of St. Paul. Please contact Janis Magnuson or Evelina for tickets (\$30/Adult, \$15/Child (age 5-12)).

(6) **Father's Day Potluck Luncheon:** Sun, 6/16. Please bring a dish each family to share for the celebration of Father's Day.

(7) **The Native American Pine Ridge Red Shirt Project:** 6/16-7/3. Please give financial support to this project, which has been under the support of St. Thomas for 20 years. Many a little makes a mickle. If there's any question, please ask Roger or Janis Magnuson.

(8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (June-Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison; (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Cindy Kon (cancer); (15) Edgar Fradejas (blood pressure); (16) Belen Dalida (bone fracture); (17) Caryl Gonzales; (18) Sao-Fong Lau (stroke).

二零一九年六月二日家事分享

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著今年的畢業生來感謝上帝，並且為所有在夏天外出旅遊的人來代禱。

(2) **午餐奉獻:** 今天午餐由聖多馬堂預備。下主日(6/9)午餐尚未有人填寫奉獻，若有感動請聯絡副堂長 Dorothy Smith。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六，6/8，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語)，每隔週的週六下午上課。華語堂弟兄姊妹會另行安排上課時間。

(5) **教區亞裔事工夏威夷烤乳豬募款晚宴:** 週六，6/8，6:00-9:00 pm，在聖保羅座堂中心屋頂舉行。請向財務 Janis Magnuson 或 Evelina 購票 (\$30/成人, \$15/小孩 (5-12 歲))。

(6) **父親節 Potluck 午餐:** 主日，6/16。請每個家庭帶一道菜分享，一同歡慶父親節。

(7) **紅襯衫原住民社區工作宣教隊:** 6/16-7/3，請支持此宣教隊之需要，聖多馬堂持續支持此宣教隊已有二十年，您的奉獻可積少成多。有任何疑問，可詢問 Roger 或 Janis Magnuson。

(8) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格(六月至十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姊妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Cindy Kon (癌症), (15) Edgar Fradejas (血壓), (16) Belen Dalida (骨折), (17) Caryl Gonzales, (18) Sao-Fong Lau (中風)。